



Lymen Frank Baum

THE MANDARIN
AND
THE BUTTERFLY



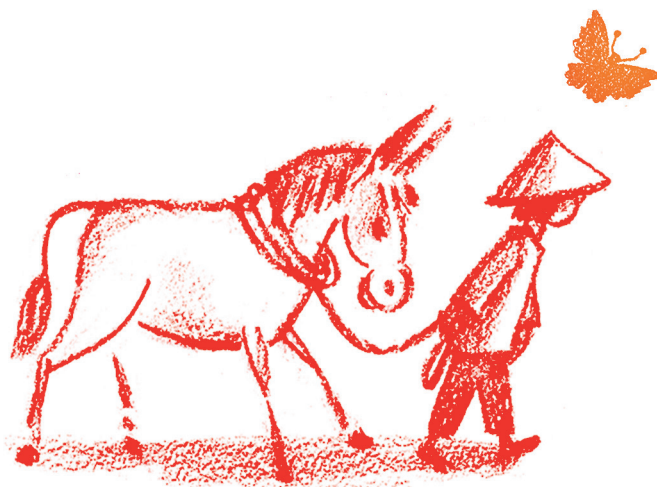


Лаймен Фрэнк Баум

МАНДАРИН
И
БАБОЧКА

Перевод с английского Михаила Вирозуба

Художник Наталья Салиенко



Москва Текст 2019



THE MANDARIN AND THE BUTTERFLY

A mandarin once lived in Kiang-ho who was so exceedingly cross and disagreeable that everyone hated him. He snarled and stormed at every person he met and was never known to laugh or be merry under any circumstances. Especially he hated boys and girls; for the boys jeered at him, which aroused his wrath, and the girls made fun of him, which hurt his pride. When he had become so unpopular that no one would speak to him, the emperor heard about it and commanded him to emigrate to America. This suited the mandarin very well; but before he left China he stole the Great Book of Magic that belonged to the wise magician Haot-sai. Then, gathering up his little store of money, he took ship for America.



МАНДАРИН И БАБОЧКА

В Китае, в городе Хьянг-Хо, жил мандарин. Он был таким злобным, что все его терпеть не могли. Ворчал и бранился он целыми днями, а как он смеётся и радуется, вообще никто никогда не видел. Особенно невзлюбил мандарин всяких там мальчишек и девчонок. Он страшно гневался, когда мальчишки подшучивали над ним. А когда над ним подсмеивались девчонки, это ещё больше задевало его гордость. Дошло до того, что никто не хотел ему даже слова сказать. Узнал об этом император и приказал мандарину немедленно покинуть благословенный Китай и уехать... хоть в Америку! Мандарин ничего против не имел. Но уехал он не с пустыми руками: у мудрого волшебника Хаот-Саи негодяй похитил Великую Магическую Книгу и только потом сел на корабль.



He settled in a city of the middle west and of course started a laundry, since that seems to be the natural vocation of every Chinaman, be he coolie or mandarin. He made no acquaintances with the other Chinamen of the town, who, when they met him and saw the red button in his hat, knew him for a real mandarin and bowed low before him.

He put up a red and white sign and people brought their laundry to him and got paper checks, with Chinese characters upon them, in exchange, this being the only sort of character the mandarin had left.



Обосновался мандарин в одном городе на Среднем Западе и конечно же открыл там прачечную (кажется, это призвание любого китайца — хоть мандарина, хоть кули). В городе жили и другие китайцы, но наш знаясь с ними не пожелал. А они, заметив красную пуговицу на его шапке, признали в нём настоящего мандарина и низко кланялись при встрече.

Мандарин повесил над прачечной красно-белую вывеску, и люди стали носить ему бельё в стирку, получая взамен бумажные номерки с китайскими иероглифами.